

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «РАБОТНИК ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

К. А. Рыжиков, И. И. Воробьев, Н. Г. Гавриленко

**ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава России**

Иноязычная терминология любой научной или профессиональной сферы представляет как теоретический (исключительно для специалистов в области изучения языка), так и практический интерес. Практическая сторона проявляется в адекватном понимании и переводе на родной язык терминов и иных единиц специальной сферы, ввиду их возможной асимметричности с единицами родного языка.

**Цель исследования:** отбор, систематизация и анализ лексических единиц, содержащих семантический компонент «работник фармацевтической сферы». Кроме того, интерес представляет сопоставление данных единиц с единицами русского языка «провизор» и «фармацевт».

**Материалы и методы:** исследование проводилось на базе лексических единиц английского языка в сопоставлении с русским языком. В качестве материала исследования путем выборки из лексикографических источников (двухязычных и одноязычных словарей, Британского национального корпуса), научных статей, профессиональных переводческих и фармацевтических блогов, онлайн дискуссий носителей языка был получен корпус лексических единиц, которые впоследствии были подвергнуты семантическому, компонентному и контекстуальному анализу. В данный корпус вошли ЛЕ *pharmacist*, *pharmaceutist*, *druggist*, *chemist*, *apothecary* и сочетания *pharmacy technician*, *pharmaceutical chemist*, *registered pharmacist*, *retail pharmacist*, *community pharmacist*, *first-line pharmacist*, *compounding pharmacist*, *pharmacist prescriber*, *dispensing pharmacist*. Единицы полученной выборки анализировались с точки зрения принадлежности к активной /пассивной лексике, различным национально-территориальным вариантам английского языка, социальным диалектам.

Лексическая единица *provisor* была исключена из рассмотрения. Несмотря на внешнее сходство с русским словом провизор, английское *provisor* имеет значения «поставщик», «эконом, казначей (монастыря и т.д.)». Таким образом, английское *provisor* представляет собой классический случай межъязыковой омонимии, т.е. принадлежит к категории так называемых «ложных друзей переводчика».

**Результаты:** лексико-семантическое поле представляет собой набор единиц языка, объединенных семантическими связями. В его основе лежит ядерный компонент, с которым так или иначе соотносятся значения членов поля. В самом термине «лексико-семантическое поле» отражена его полевая структура, в которой имеется центр и более или менее четко выраженная периферия. Поле не является статичной системой, оно находится в постоянном движении. Кроме того, медицинский и фармацевтический дискурс в настоящее время претерпевают значительные изменения [1].

В российской фармацевтической практике и, соответственно, в русском языке имеются две основные должности (и две лексические единицы), обозначающие работника фармацевтической сферы — фармацевт (работник со средним специальным образованием) и провизор (работник, имеющий высшее фармацевтическое образование).

Анализ выборки лексических единиц позволил выявить центр данного семантического поля. В современном английском языке таким центром несомненно является слово *pharmacist*, которое определяется как работник с высшим фармацевтическим образованием, т.е. соответствует русскому слову провизор. Для

фармацевта со средним профессиональным образованием используется *pharmacy technician*.

На основе термина *pharmacist* возникли многочисленные словосочетания, обозначающие разные сферы фармацевтической деятельности. Среди них *retail pharmacist*, *community pharmacist*, *first-line pharmacist* — синонимичные выражения для обозначения работника первого стола. *Registered pharmacist* — фармацевт, закончивший профессиональное обучение и прошедший государственную аккредитацию (лицензирование). *Compounding pharmacist* — фармацевт, который занимается приготовлением лекарственных препаратов для индивидуальных клиентов. *Pharmacist prescriber* — фармацевт, который имеет право выписывать лекарственные препараты (по законодательным актам отдельных административных образований в ряде стран). *Clinical (hospital) pharmacist* — клинический фармацевт. *Regulatory pharmacist* — специалист-фармацевт, который работает в государственных органах, осуществляющих надзор за оборотом лекарственных препаратов [2].

Слово *pharmaceutist*, которое ранее было более распространенным, в настоящее время постепенно выходит из употребления и постепенно вытесняется на периферию данного лексико-семантического поля. Это подтверждается двумя фактами:

Во-первых, данная лексическая единица отсутствует в Британском Национальном Корпусе (*British National Corpus*), который фиксирует современный срез английского языка.

Во-вторых, *Collins World English Dictionary* приводит слово *pharmaceutist* как редко используемый эквивалент слова *pharmacist* [3].

Слова *druggist* (AmE) и *chemist* (BrE, AustrE, NZE) являются разговорными эквивалентами слова *pharmacist*. По мнению некоторых исследователей, *druggist* — устаревшее наименование фармацевта. В частности, Дж. Финк указывает, что в прошлом *druggist* обозначало владельца аптеки, а штатные сотрудники (т.е. именно фармацевты, *staff pharmacists*) назывались *clerks* [4]. Кроме того, организация *National Association of Retail Druggists* теперь называется *National Community Pharmacists Association*.

В Британском варианте английского языка, слово *chemist* перестает быть официальным названием профессии, потому что у него более широкое значение по сравнению с *pharmacist* («химик»). Вероятно именно с целью конкретизации, уточнения существует выражение *pharmaceutical chemist*.

Лексическая единица *chemist* сохранилась в названиях аптек — *the chemist's (shop)*, а также в обозначении фармацевта-первостольника, который имеет право обслуживать клиентов по рецептам — *dispensing chemist*. В противоположность ему, существует также *general (non-dispensing) chemist*, который отпускает исключительно безрецептурные препараты, добавки и предметы гигиены [5].

Слово *apothecary* на современном этапе развития английского языка признано устаревшим и сохранилось лишь в названиях аптек (как торговые наименования) и в официальном названии *American College of Apothecaries*.

**Выводы:** история изученных лексических единиц демонстрирует динамику языковых процессов, свидетелями которых мы являемся и в настоящее время. Анализ, проведенный в ходе исследования, поможет избежать фактических ошибок при чтении и переводе оригинальных текстов фармацевтической тематики.

#### Литература

1. Гавриленко, Н. Г. К проблеме функционирования медицинской лексики в общеупотребительном языке/ Проблемы коммуникации врач — пациент: деонтологические, психологические, лингвистические аспекты медицинского дискурса [Текст]: материалы 1-й межрегиональной с междунар. участием науч.-практ. конф., 29 марта 2012 г./Твер. гос. мед. акад., 2012. — С. 39-44.

2. What can you do with a degree in Pharmacy: [Электронный ресурс]// University of Kent. URL: <http://www.kent.ac.uk/careers/degreein/pharmacy.htm> (Дата обращения: 10.02.2016).
3. Провизор vs. переводчик: неочевидные параллели: [Электронный ресурс]// Блог переводчика-провизора. URL: <http://provizor.trworkshop.net/2012/11/> (Дата обращения: 10.02.2016).
4. Pharmacy: A Brief History of the Profession: [Электронный ресурс]// The Student Doctor Network. URL: <http://www.studentdoctor.net/2012/01/pharmacy-a-brief-history-of-the-profession/> (Дата обращения: 10.02.2016).
5. Dispensing chemist: Wikis [Электронный ресурс] // The Full Wiki. URL: [http://www.thefullwiki.org/Dispensing\\_chemist](http://www.thefullwiki.org/Dispensing_chemist) (Дата обращения: 10.02.2016).